**DIVINE LITURGY**

[Deacon: Bless, master.]

**Priest:** Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**In Paschaltide, the clergy sing 'Christ is risen ...'**

---

**Great Litany**

**Deacon:** In peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.
Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our Lord, have mercy.

Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our Lord, have mercy.

Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.
most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

First Antiphon, Usually:

Choir: Bless the Lord, O my soul, / blessed art Thou, O Lord.
Bless the Lord, O my soul, / and all that is within me, bless His holy name.
Bless the Lord, O my soul, / and forget not all that He hath done for thee.
Who is gracious unto all Thine iniquities, / Who healeth all thine infirmities.
Who redeemeth thy life from corruption, / Who crowneth thee with mercy and compassion.
Who fulfilleth thy desire with good things; / thy youth shall be renewed as the eagle's.

Compassionate and merciful is the Lord, / long-suffering and plenteous in mercy.
Bless the Lord, O my soul, / and all that is within me bless His holy name. Blessed art Thou, O Lord.

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

преблагословённую, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувше, сами себя и друг друга, и весь живот наш Христу Бого предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Первый антифон, обычно:

Лик: Благослови, душе мой, Господа. / Благослови еси, Господи.
Благослови, душе мой, Господа, / и вся внутренняя мой Имя святое Его.
Благослови, душе мой, Господа, / и не забывай всех воздаений Его.
Очищающее вся беззакония твои, / исцеляющее вся недуги твои.
Избавляющее от истления живот твой, / венчающее тя милостию и щедротами.
Исполняющее во благих желании твоих, / обновится, яко орля, юность твой.
Щедр и милостив Господь, / долготерпелив и многомилостив.
Благослови, душе мой, Господа, / и вся внутренняя мой Имя святое Его. / Благословен еси, Господи.

Ектения малая

Иерей: Паки и паки, миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Иерей: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твою благодатью.
Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the dominion, and Thine is the Kingdom, and the power and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Second Antiphon, Usually:

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Priest: For Thine is the dominion, and Thine is the Kingdom, and the power and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Second Antiphon, Usually:

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Priest: For Thine is the dominion, and Thine is the Kingdom, and the power and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.
The Lord preserveth the proselytes; / He shall adopt for His own the orphan and widow, / and the way of sinners shall He destroy.

The Lord shall be king unto eternity; / thy God, O Zion, unto generation and generation.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O only-begotten Son and Word of God, Who art immortal, / yet didst deign for our salvation / to be incarnate of the Holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, / and without change didst become man, / and was crucified, O Christ God, trampling down death by death, / Thou Who art one of the Holy Trinity, / glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.

**Little Litany**

**Deacon:** Again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For a good God art Thou and the Lover of mankind, and to Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.
Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God, Russian Orthodox Church, Austin, TX

Choir: Amen.

Third Antiphon, Usually the Beatitudes:
(Different troparia are sung together with the antiphon)

Choir: In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Small entrance

Deacon: Wisdom, aright!

Лик: Амънь.

Третий антифон, обычно Блаженны:
(Вместе с антифоном поются различные тропари)

Лик: Во Царствии Твоем помяни нас, Господи, / егда прийдешь, во Царствии Твоем.
Блажени ниихи духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Блаженны плачущии, / яко ти и утечашат.

Блаженны кротции, / яко ти наследят землю.
Блажен илущии и жаждущии праўды, / яко ти насъятя.

Блажены милостивии, / яко ти помилованы будут.
Блажени чистии сердцем, / яко ти Бога узерят.
Блаженны миротворцы, / яко ти сьнове Богии нарекутся.
Блажени изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.

Блажени естэ, егда поносат вам, / и изжену́т, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуче Мене ради.

Радуйтеся и веселитеся, / яко мзда ваша могона на Небесех.
Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

И ныне и преисно и во веки веков.
Амънь.

Малый вход

Диакон: Премудрость, прости.
On some feasts the deacon adds a verse here.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Choir:</th>
<th>O come, let us worship and fall down before Christ. / O Son of God, /</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>[if a Sun.:]</td>
<td>Who art risen from the dead, save us who chant unto Thee, / alleluia.</td>
</tr>
<tr>
<td>[If a weekday:]</td>
<td>Who art wondrous in the saints,</td>
</tr>
<tr>
<td>Then the troparia and kontakia are chanted.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

| Usually the last Kontakion is that of the temple: Protection of the Mother of God, tone 3  |
| Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God. |

| Priest: | For holy art Thou, O our God, and unto Thee we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. |
| Choir: | Amen. |

| Thrice-Holy Hymn |  |
| Or: 'As many of you as were baptized' | or: 'Before Thy Cross we bow down' |

| Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us. |
| Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us. |
| Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us. |

| Иерей: | Яко свят еси, Боже наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков. |
| Лик: | Ами́нь. |

| Или: | 'Ели́цы во Христи́ крести́стяся'  |
| или: | 'Кресту́ Твоему́ поклоня́емся' |

| Святый Боже, / Святый Крепкий, / Святый Безсмертный, помилуй нас. |
| Святый Боже, / Святый Крепкий, / Святый Безсмертный, помилуй нас. |
| Святый Боже, / Святый Крепкий, / Святый Безсмертный, помилуй нас. |
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, / now and ever and unto the ages of ages, amen.

Holy Immortal, Have mercy on us!

Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

Epistle reading

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

Reader: The prokimenon in the ____ tone.

Singing of the prokimenon.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from [the Epistle of Holy Apostle Paul to the____].

Deacon: Let us attend.

At the end of the reading:

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

Reader: Alleluia in the ____ Tone.

And Alleluia is sung threefold, three times, with the Alleluia verses.

Gospel

Priest: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: The reading is from the holy Gospel according to (name).

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to

Слáва Отцú и Сóну и Святóму Дýху, / и нýне и прýсно и во вêки вêкóв, амíнь.

Святý Бéзсéмëтный, помýлуй нас.

Святý Бóже, / Святý Крéпкий, / Святý Бéзсéмëтный, помýлуй нас.

Чтение Апостола

Диакон: Во́нмем.

Иерей: Мир всем.

Чтет: И дýхови твоему́.

Диакон: Прему́дрость.

Чтет: Прокýмен, (глас такой-то).

Пение прокимна.

Диакон: Прему́дрость.

Чтет: [К ___ посла́ния святáго Апо́стола Па́вла] чтéние.

Диакон: Во́нмем.

По окончании чтения:

Иерей: Мир ти.

Чтет: И дýхови твоему́.

Диакон: Прему́дрость.

Чтет: Аллилúина, (глас такой-то)

И поется Аллилуина три раза по трижды, со стихами Аллилуиария.

Евангелие

Иерей: Прему́дрость, прóсти, услýшшим святáго Евáнгелия. Мир всем.

Лик: И дýхови твоему́.

Диакон: От (имярек) святáго Евáнгелия чтéние.

Лик: Сláва Тебé, Гóсподи, слáва Тебé.
Priest: Let us attend.

The Gospel is read.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

After the reading of the Gospel a sermon may be given.

Litany of Fervent Supplication

Deacon: Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Deacon: Рецем всё от всей души, и от всего помышления нашего речь.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Господи Вседержителю, Боже отец наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Помилуй нас, Боже, по величайшей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Ещё молимся о Великом Господине и отце нашем, Святейшем Патриархе Кирилле; и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Митрополите Иларионе, Первоиерарше Русской Зарубежной Церкви; и о господине нашем Преосвященнейшем Архиепископе Петре, и о всей во Христе братии нашей.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Ещё молимся о стране сей [еже живём], властех и воинстве ей, о Богохранитель стране Российстей, и о православных льдех ей во отечествии и разсёянии сущих, и о спасении их.
Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple (or: this holy monastery), and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Here, special prayers may be added.

Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Here on weekdays, the litany for the departed may be done.
Litany for the Catechumens

Deacon: Pray, ye catechumens, to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Ye faithful, let us pray for the catechumens, that the Lord have mercy on them.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will catechize them with the word of truth.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will reveal unto them the Gospel of righteousness.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will unite them to His Holy, Catholic, and Apostolic Church.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Save them, have mercy on them, help them, and keep them, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Ye catechumens, bow your heads to the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Priest: That with us they also may glorify Thy most honorable and majestic Name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

First Litany of the Faithful

Deacon: As many as are catechumens,
2nd deacon: Catechumens, depart.

Deacon: As many as are catechumens depart. Let none of the catechumens remain; as many as are of the faithful, again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Wisdom!

Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Second Litany of the Faithful

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.
Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Wisdom.

Priest: That always being guarded under Thy dominion, we may send up glory unto Thee, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Cherubic hymn

Or: 'Of Thy Mystical Supper',
or: 'Let all mortal flesh'.

Choir: Let us who mystically represent the Cherubim, and who sing the thrice-holy hymn unto the life-creating Trinity, now lay aside all earthly care.

Having asked the forgiveness of all, the priest, during the singing of the Cherubic hymn, prays in the sanctuary and finishes the preparation of the oblation.

Great entrance

Deacon: Our Great Lord and father, His Holiness Kirill, Patriarch of Moscow and all Russia; and our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Peter, Archbishop of Chicago and Mid-America, may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Priest: This land [of the United States];
the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora; may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

The clergy, the monastics, all that are persecuted and suffer for the Orthodox faith; the founders, benefactors, brethren, and sisterhood of this holy temple, (or this holy monastery) and all you Orthodox Christians, may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

That we may receive the King of all, Who cometh invisibly upborne in triumph by the ranks of angels. Alleluia, alleluia, alleluia.

Litany of Supplication

Deacon: Let us complete our prayer unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the Precious Gifts set forth, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us.
us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

(Prayer of the Oblation)

(Молитва приношения)
Priest: Through the compassions of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Let us love one another, that with one mind we may confess.

Choir: Father, Son, and Holy Spirit, / the Trinity, one in essence / and undivided.

Deacon: The doors! The doors! In wisdom let us attend.

Creed

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all ages. Light of Light; true God of true God; begotten not made; of one essence with the Father; by Whom all things were made;

Who for us men and for our salvation, came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man.

And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried.

And arose again on the third day according to the Scriptures.

And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father.

And shall come again with glory to judge both the living and the dead, Whose
Kingdom shall have no end.
And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the prophets.
In one Holy, Catholic and Apostolic Church.
I confess one baptism for the remission of sins.
I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

**Anaphora (Eucharistic Canon)**

**Deacon:** Let us stand well; let us stand with fear; let us attend, that we may offer the Holy Oblation in peace.

**Choir:** A mercy of peace, / a sacrifice of praise.

**Priest:** The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit, be with you all.

**Choir:** And with thy spirit.

**Priest:** Let us lift up our hearts.

**Choir:** We lift them up unto the Lord.

**Priest:** Let us give thanks unto the Lord.

**Choir:** It is meet and right / to worship the Father, and the Son, and the Holy Spirit, / the Trinity one in essence and undivided.

**Priest:** Singing the triumphal hymn, shouting, crying aloud, and saying:

**Choir:** Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; / heaven and earth are full of Thy glory; / hosanna in the highest. / Blessed is He that cometh in the name of

---

**Евхаристический канон**

**Диакон:** Ста́нем добрее, ста́нем со страхом, во́ннем, Свя́тое Возноше́ние в ми́ре прино́сите.

**Лик:** Ми́лость ми́ра, / же́ртву хвалёния.

**Иерей:** Благодать́ Госпо́да на́шего Иису́са Хри́ста, и лю́бви́ Бо́га и Отцу́, и прича́стие Свя́таго Ду́ха, бу́ді со всёмі ва́ми.

**Лик:** И со ду́хом тво́йм.

**Иерей:** Го́ре име́ем сердца́.

**Лик:** Йяма́мы ко Го́споду.

**Иерей:** Благо́дарым Го́спода.

**Лик:** Досто́йно и пра́ведно есть / покла́ниться Отцю́ и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, / Тро́ице единосо́ущей и нераздёльней.

**Иерей:** Побе́дную песнь по́йше, вопи́оше, взыва́юще и глаго́люще:

**Лик:** Свят, Свят, Свят Госпо́дь Са́ваоф, / испо́льн небо и земля сла́вы Твоей; / оса́нна в вы́шних. / Блага́словен Гряд́ьй во имя́ Госпо́дне, / оса́нна в
the Lord, / hosanna in the highest.

Priest: Take, eat, this is My Body which is broken for you for the remission of sins.

Choir: Amen.

Priest: Drink of it, all of you; this is My Blood of the New Testament, which is shed for you and for many, for the remission of sins.

Choir: Amen.

Priest: Thine own of Thine own we offer unto Thee, in behalf of all and for all.

Choir: We praise Thee, / we bless Thee, / we give thanks unto Thee, O Lord, / and we pray unto Thee, O our God.

Priest: Especially for our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary.

It Is Truly Meet

or, on feasts, the Zadostoinik.

Choir: It is truly meet to bless thee, the Theotokos, / ever blessed and most blameless, and Mother of our God. / More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, / who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos: thee do we magnify.

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God, Russian Orthodox Church, Austin, TX

в́шних.

Иерей: Приимите, я́дите, сие есть Тёло Моё, еже за вы ломы́ю во оставле́ние грехов.

Лик: Ами́нь.

Иерей: Пийте от не́й вси, сия есть Кровь Моя́ Новаго Заве́тә, я́же за вы и за мнóгия излива́емая, во оставле́ние грехов.

Лик: Ами́нь.

Иерей: Тво́я от Тво́йх Тебе́ приноси́ще, о всех и за вся.

Лик: Тебе́ пое́м, / Тебе́ благослови́м, / Тебе́ благодари́м, Господи, / и моли́м Ти ся, Боже наше.

Иерей: Изра́дно о пресвяте́й, пречьстей, преблагослове́нне́й, славне́й Влады́чице на́шей Богоро́дице и Приснод́еве Марьи.

Достойно есть

или, в праздники, Задостойник.

Лик: Досто́йно есть я́ко войстинну блажи́ти Тя, Богоро́дицу, / приснобла́же́нную и пренепоручную и Матье́ Бога на́шего. / Честне́йшую Хе́рувим и славне́йшую без сравненія Серафі́м, / без исти́нне́ Бого́ Сло́ва ро́ждшую, сущую Богоро́дицу Тя велича́ем.
If it be the Liturgy of St. Basil:
In thee rejoiceth all creation, O thou full of grace, the angelic assembly and the race of men, O sanctified temple and noetical paradise, praise of virgins, of whom God was incarnate and became a child, Who was before the ages, even our God: for of thy body a throne He made, and Thy womb more spacious than the heavens did He form. In thee rejoiceth all creation, O thou full of grace, glory to thee.

Priest: Among the first remember, O Lord, our Great Lord and father His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, whom do Thou grant unto Thy holy churches in peace, safety, honor, health, and length of days, rightly dividing the word of Thy truth.

Choir: And each and every one.

Priest: And grant unto us that with one mouth and one heart we may glorify and hymn Thy most honorable and majestic Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: And may the mercies of our great God and Savior Jesus Christ be with you all.

Choir: And with thy spirit.

Litany Before the Lord's Prayer
Deacon: Having called to remembrance all the saints, again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the Precious Gifts offered and sanctified, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That our God, the Lover of mankind, who hath accepted them upon His holy, most heavenly and noetic altar as an odor of spiritual fragrance, will send down upon us Divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: В ом н аки и аки ми ром Го о мо им.

Diakon: В ом н е аки и аки ми ром Го о мо им.

Diakon: О принесённых и освящённых Честных Дарёх, Го споду помо лимся.

Diakon: Яко да человеколюбец Бог наш, прие́м я во святый и пренебе́сный и мы́селенный Свой жертвенник, в воно́ благоухания духо́внаго, возниспо́слет нам Боже́ственную благода́ть и дар Свята́го Ду́ха, помо лимся.

Diakon: О изба́витися нам от вс́кия скóрби, гне́ва и ну́жды, Го споду помо лимся.

Diakon: (медленно, если нет диакона) Го споди, поми луй.

Diakon: Заступи́, спаси́, поми луй и сохрани́ нас, Бóже, Твоёю благода́тию.

Diakon: Го споди, поми луй.

Diakon: Дне все́го совершённа, свя́та, ми́рна и безгрё́шна, у Го спода прóсим.

Diakon: Подай́, Го споди.

Diakon: А́нгела ми́рна, вéрна наста́вника, храните́ля душ и телéс на́ших, у Го спода прóсим.

Diakon: Подай́, Го споди.

Diakon: Прощéния и оставле́ния грехóв и прегрешéний на́ших, у Го спода прóсим.

Diakon: Подай́, Го споди.

Diakon: Дóбрых и полё́зных душáм на́шим, и ми́ра мíрови, у Го спода прóсим.

Diakon: Подай́, Го споди.
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Having asked for the unity of the faith, and the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: And vouchsafe us, O Master, with boldness and without condemnation to dare to call upon Thee, the heavenly God, as Father, and to say:

Lord's Prayer

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.
Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Priest: Through the grace and compassions and love for mankind of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: (slowly) Amen.

Deacon: Let us attend.

Priest: Holy Things are for the holy.

Choir: One is holy, / one is Lord, / Jesus Christ, / to the glory of God the Father. / Amen.

Choir: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. (here the communion verse of the day is sung) Alleluia, alleluia, alleluia.

During this time the clergy receive communion in the sanctuary. The choir sings various songs.

Deacon: With fear of God and faith, draw nigh.

Choir: Blessed is He that cometh in the Name of the Lord; / God is the Lord and hath appeared unto us.

Priest: I believe, O Lord, and I confess that Thou art truly the Christ, the Son of the living God, Who didst come into the world to save sinners, of whom I am chief. Moreover, I believe that this is truly Thy most pure Body, and that this is truly Thine own precious Blood. Wherefore, I pray Thee: Have mercy on me and forgive me my transgressions, voluntary and involuntary, whether in word or in deed, in knowledge or in ignorance. And vouchsafe me to partake without condemnation of Thy most pure Mysteries unto the remission of sins and life everlasting.

Приклоните.

Лик: (медленно) Тебе, Господи.

Иерей: Благодатию, и щедротами, и человеколюбием единородного Сына Твоего, с Ним же благословён еси, со пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во ве́ки веков.

Лик: (медленно) Ами́нь.

Диакон: Во́немем.

Иерей: Свята́я святы́м.

Лик: Еди́н свят, / еди́н Госпо́дь, / Иису́с Христо́с, / во сла́ву Бо́га Отцá, / Ами́нь.

Причащение священнослужителей в оltаре. Хор поет различные песнопения.

Диакон: Со стра́хом Бóжим и ве́рою приступите.

Лик: Благословён Гряду́й во І́мя Госпо́дне, / Бог Госпо́дь и яв́ися нам.

Иерей: Ве́рю, Господи, и испове́дую, яко Ты еси воистинну Христо́с, Сын Бо́га жива́го, пришедший в мир гре́шный спаса́ти, от ни́же пе́рвый есмь аз. Еще ве́рю, яко си́е есть са́мое пречи́стое Тело Тво́е, и си́я есть са́мая честная Кровь Тво́й. Молюся убо Тебе́: помилуй мя и прости мя прегреши́я мо́й, вольная и невольная, я́же слóвом, я́же дёлом, я́же ведением и неведением, и сподо́би мя неосуждённо причаститися пречи́стых Твоих Та́инств, во оставле́ние грехов и в жизнь вё́чную.
Of Thy mystical supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies, nor will I give Thee a kiss as did Judas, but like the thief do I confess Thee: Remember me, O Lord in Thy Kingdom.

Let not the communion of Thy Holy Mysteries be unto me for judgment or condemnation, O Lord, but for healing of soul and body.

**Communion**

**Priest:** The servant (or: handmaid) of God, (name), partaketh of the precious and holy Body and Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ, for remission of sins and for life everlasting.

**Choir:** Receive ye the Body of Christ; / taste ye the Fountain of immortality. (many times) (and finally thrice) Alleluia.

**Priest:** Save, O God, Thy people and bless Thine inheritance.

**Choir:** We have seen the true light, / we have received the heavenly Spirit, / we have found the true faith, / worshiping the undivided Trinity, / for He hath saved us.

**Or, in Paschaltide, 'Christ is risen'.**

**Priest:** Always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Choir:** Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord, / that we may hymn Thy glory, / for Thou hast made us worthy to partake of Thy holy, divine, immortal and life-creating Mysteries. / Keep us in Thy holiness, / that all the day long we may

Вечері Твоеї таїння днесь, Сьйне Божий, причастника я прими; не бо врагом Твоїм таїнну повём, ни лобзанія Ти дам, яко Иуда, но яко разбойник исповёда Тя: помянь я, Господи, во Царствии Твоём.

Да не в суд или во осуждение будет мне причащение Святых Твоих Таин, Господи, но во исцеление души и тела.

**Причащение**

**Иерей:** Причаща́ется раб Божий (или: раба Божия), (имярек), честнáго и святáго Тёла и Крёве Господа и Бóга и Спа́са нашего Исуса Христа, во оставле́ние грехов своих и в жизнь вёчную.

**Лик:** Тёло Хри́сто́во прийми́те, / Исто́нчика безсмёртнаго вкуси́йте. (многократно)

(и в конце трижды) Аллилу́я.

**Иерей:** Спаси́, Боже, лю́ди Тво́й, и благослови́ достоиние Твоё.

**Лик:** Видехом свят исти́нный, / прия́хом Ду́ха Небёснаго, / обре́тох вёру исти́нную, / нераздёльней Тро́ице покла́немся, / Та бо нас спаса́ есть.

**Или, от Пасхи до отдачи́, 'Христиос воскресе'.'**

**Иерей:** Всегда́, ны́не и прь́сно, и во ве́ки веков.

**Лик:** Ами́нь.

**Лик:** Да исполня́ться устá наша / хваления Твоего, Господи, / яко да поём слáву Твою, / яко сподо́бился ес́и нас причасти́ться / святýм Твоýм, божественным, безсмёртным и животвори́ящим Та́йным, / соблюдай нас
meditate upon Thy righteousness. / Alleluia, alleluia, alleluia.

Litany of Thanksgiving

Deacon: Aright! Having partaken of the divine, holy, most pure, immortal, heavenly and life-creating, fearful Mysteries of Christ, let us worthily give thanks unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Having asked that the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art our sanctification, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: In peace let us depart.

Choir: In the name of the Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Prayer Before the Ambo

Priest: O Lord, Who dost bless them that bless Thee and sanctify them that put their trust in Thee, save Thy people and bless Thine inheritance; preserve the fullness of Thy Church, sanctify them that love the beauty of Thy house; do Thou

во Твоєї святїні / весь день поучатися пра́вде Твоєї. / Аллилу́я, аллилу́я, аллилу́я.

Молитва благодарения

Диакон: Прóсти прийміше божественных, святых, пречистых, безсмёртных, небесных и животворящих, страшных Христовых Таин, досто́йно благо́даря́й Гóспода.

Лик: Гóсподи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Бóже, Твоєю благоа́тию.

Лик: Гóсподи, помилуй.

Диакон: День весь соверше́н, свят, мирен и безгрешен испроси́вше, сáми себе́ и друг дру́гá, и весь живóт наш Христу́ Бóгу преда́дим.

Лик: Тебé, Гóсподи.

Иерей: Яко Ты еси освящение наше, и Тебé слáву возсылаем, Отцó, и Сýну, и Свято́му Д́уху, нýне и при́сно, и во вечно веков.

Лик: Ами́нь.

Иерей: С ми́ром изьдем.

Лик: О и́мени Го́сподни.

Диакон: Гóсподу помо́лимся.

Лик: Гóсподи, помилуй.

Молитва заамвонная

Иерей: Благословля́й благослóвящихся Тя, Гóсподи, и освя́щай на Тя упова́ющих, спаси лю́ди Тво́й и благослóвь достойне́ Твоё, исполнение Цéркве Твоей сохрани́й, освя́ти любя́щия благолéпие дóму
glorify them by Thy Divine power, and forsake not us that hope in Thee. Give peace to Thy world, to Thy churches, to the priests, and to all Thy people. For every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from Thee, the Father of lights, and unto Thee do we send up glory and thanksgiving and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Choir: Blessed be the name of the Lord, from henceforth and for evermore.

(Psalm 33, 'I will bless the Lord', is sung.)

Priest: The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Dismissal

Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

In Paschaltide, the choir sings 'Christ is risen' (thrice).

Priest, without interval: May Christ our true God...

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.

Priest: May Christ our true God, (Who rose from the dead), through the intercessions of his most pure Mother; of the holy glorious, and all-praised Apostles; (and the rest) of our father...

Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.
among the saints, (John Chrysostom, Archbishop of Constantinople), and of Saint (name); of the holy righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen. Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Peter, Archbishop of Chicago and Mid-America; this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora; the parishioners of this holy temple (or: this holy monastery), and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.

отцá на́шего (Иоáнна, архиепíскопа Константи́ния гра́да, Злато́уста), и святáго (имя́рек), святých пра́ведных Богоотéц Иоáкима и Анны, и всех святých, помóлует и спасéт нас, яко благ и человéколю́бец.

Лик: Ами́нь. Вéлькаго Господíя и отцá на́шего Кирилла Святéйшаго Патриáрха Мóсковскаго и всёй Рúси, и господíя на́шего Высокопреосвящéннейшаго Илариона Митрополитá Востóчно-Америкáнскаго и Нью-Йóркскаго, Первоиерáрха Рúсскаго Зарубéжныя Цéркве, и Господíя на́шего Преосвящéннейшаго Петра, Архиепíскопа Чикáгскаго и Срéдне-Америкáнскаго, странé си́о, вла́сти и вóинство е́я, Богохрани́мую странé Росси́йстée и правосла́вная лю́ди е́я во отéчестве и разсéянии су́чия, прихожáн святáго хра́ма сего (или: святéй оби́тели сей), и вся правосла́вныя христиáны, Гóсподи, сохрани́ их на мно́гá лéта.